

- () . /

* :

// :

// :

.

- -

.

:

- .)

*

:

-

-

-

.()

()

()

...

:

.

»:

()«

:

.

:

-

-

.

»:

()

»

()«

:

()«

—

—

—

—

:

—

—

:

—

—

—

.

:

-

-

-

-

« »

:

-

-

()

:

:

:

)

(

:

:

:

:

:

:

:

:

...

-

-

.

-

-

:

-

.

.

:

:

()«

.()

—
()

« »

()

» :

—
:

:

—
:
—
:

:

) :

() :

() :

() :

() :

(- -):

(() :

() () :

(() :

(- -) :

() :

() :

... : () :

- - () :

() :

- - (

:

()

- -

/

[]

:

[]

(

-

-

)

-

[]

(

(

[]

(

[]

(

[]

...

«

»

(

[]

[]

(

» []

(

«

(

[]

(

()

(

...

ترجمه قرآن: چالشها و راهکارها

محمد حسن تقیه^۱

"قل لئن اجتمعت الإنس و الجنّ علی أن یأتوا بمثل هذا القرآن لآیاتون بمثله و لو کان بعضهم لبعض ظهیراً. بگو که اگر انس و جن، به خاطر آوردن مانند این قرآن گرد هم آیند هر چند از یکدیگر پشتیبانی کنند (نمی‌توانند) مانندش را بیاورند. (قرآن کریم)

اکنون قرن پانزدهم است و قرآن کریم، تنها کتاب آسمانی بدون تحریف، همچنان روشنایی بخش و هدایتگر جهانیان - به ویژه مسلمانان - است. این دریای بیکران الهی، نقش مهمی در پیشبرد امور فرهنگی، اخلاقی، اجتماعی و... جامعه ایفا می‌کند؛ به شرط اینکه جامعه اسلامی به نحو شایسته‌ای از کلام خداوندی فیض برد. بدین منظور باید هر چه بیشتر به مفاهیم و معارف قرآنی شناخت و معرفت پیدا کنیم. ترجمه خوب، مبانی و اصولی دارد که مترجم باید بدانها پایبند و متعهد باشد؛ متأسفانه عده‌ای هیچگونه آشنایی با این مبانی و اصول ندارند تنها به منظور کنجکاوی، علاقه و عواملی دیگر به ترجمه روی می‌آورند. نگارنده خود را کارشناس مسائل ترجمه نمی‌داند، ولی معتقد است برای اینکه ترجمه متون - به ویژه دینی - به درستی صورت بگیرد، مترجم، باید - علاوه بر شرایط عام ترجمه - ویژگیهای مهمی، همچون تخصص در صرف و نحو، بلاغت، تفسیر و فقه اللغه را داشته باشد. امروز، ترجمه به عنوان یکی از راه‌های شناخت علوم قرآنی مطرح است؛ نگارنده در این مقاله ضمن اشاره به مشکلات و چالشهای موجود بر سر راه ترجمه متون دینی - به ویژه قرآن کریم - راهکارهای ترجمه را نیز از تمامی جوانب و جهات بررسی می‌کند زیرا فلسفه وجودی ترجمه، ارتباط میان مردم جهان است ولی آیا ترجمه‌های موجود قرآن کریم توانسته است میان زبان وحی و مخاطبان زبان ارتباط برقرار کند؟ در پاسخ باید گفت که متأسفانه بیشتر ترجمه‌های موجود، ما را به هدف و غایتمان نمی‌رساند؛ زیرا ارتباطی بین نصّ و مخاطب برقرار نمی‌کنند.

واژگان کلیدی: قرآن، ترجمه، ترجمه قرآن، متون دینی